

熱氣球半空爆炸 9 港人魂斷埃及

What's Up? 8

香港《文匯報》2月27日報道：「埃及樂蜀發生19死2傷熱氣球半空爆炸慘劇，其中9名死者為本港勝景遊旅行團團友，他們於昨晨（2月26日）自費參加乘坐熱氣球升空觀看日出活動遇難。勝景遊對意外深表歉意，並已派出職員聯同入境處人員陪同死者家屬乘夜機趕往當地處理事件。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「熱氣球」hot-air balloon

「埃及樂蜀發生19死2傷熱氣球半空爆炸慘劇」：「埃及」是Egypt；「樂蜀」是Luxor，讀如LUCK-sor；「熱氣球」是hot-air balloon，單單說balloon也可；「半空」是mid-air；「爆炸」是explode；「慘劇」是tragedy。

「其中9名死者為本港勝景遊旅行團團友」：「死者」可說the dead或victims；「勝景遊」是Kuoni，讀如ku-OH-nee；「旅行團」是package tour；「團友」這兒其實用from表示已可。

「自費」pay extra

「他們於昨晨自費參加乘坐熱氣球升空觀看日出活動遇難」：「自費」可說pay extra，即額外付款；「參加」是join；「乘坐」是

ride；「升空」其實不用說；「觀看日出活動」可以sunrise作形容詞；「遇難」可說when the disaster occurred。「勝景遊對意外深表歉意」：「深表歉意」可說convey a profound apology。

「乘夜機」take a night flight

「並已派出職員聯同入境處人員陪同死者家屬乘夜機趕往當地處理事件」：「派出」說send便可；「職員」是staff；「聯同」說with便可；「入境處人員」是immigration officials；「陪同」是accompany；「死者家屬」是families of the victims；「乘夜機」叫take a night flight；「趕往」是rush to；「當地」可索性說Egypt；「處理事件」可說handle the incident。

因此全段可英譯如下：Nineteen people died and two injured in a tragedy at Luxor, Egypt when a hot-air balloon exploded mid-air. Among the dead, nine were from a Kuoni package tour in Hong Kong. They paid extra to join a sunrise balloon ride yesterday morning (February 26th) when the disaster occurred. Kuoni conveyed a profound apology, and has sent staff to accompany families of the victims with the immigration officials to take a night flight and rush to Egypt to handle the incident. ■MT Ness

■到埃及旅遊的遊客往往選擇乘坐熱氣球觀看埃及神像的美景。
資料圖片



源於電影 評出觀感

英語筆欄

逢星期三見報

從事教育數年，每當監考英文文法及寫作時，筆者總是看到一片慘烈狀況。筆者眼看著部分學生呆坐、凝視着作文題目久久未有靈感，筆者都不禁重新檢視一次考卷（即使在印刷考卷前已覆檢了數遍），查一查到底有沒有出錯題、打錯字或者作文題目難度太高，可通常都不會發現有異。今天，筆者想跟大家討論其中一個常見的英文作文題目：影評（Movie/Film Review）。

電影評論 有讚有彈

常有學生問：「老師，我沒有喜歡的電影，怎樣寫？」大家似乎過分擔心了。請先回想一下大家看過的影評是否都是「有讚無彈」呢？請明白Movie Review並不是My Favourite Movie，評論可以是「好評」，可以是「負評」。概括而言，在文章的開頭，大家先寫電影的時地（setting）和人物（characters），接着略寫電影情節（plot），最好在故事的轉折點（turning point/twist）後停筆，給讀者賣個關子（cliff hanger），最後才抒發大家對電影的意見（opinion/critique）。

以近期大獲好評的電影《孤星淚》（Les Misérables，歐美簡稱「Les Mis」）為例，筆者對其評價好壞參半。這套全以歌唱形式演繹的電影對香港觀眾絕對新鮮感十足，演員亦十分專業，雖不是歌手出身，但仍以現場錄音拍攝，勇氣可嘉。但對於經常留意百老匯（Broadway Musical）的筆者來說，演員的歌喉實在教人難以投入，成了Les Mis的一大敗筆。

評論歌劇電影或一般電影時可以用甚麼詞彙呢？

Cast	n.	演員（廣東話：卡士）
Vocal	n.	歌喉/聲線
Studio recording	n.	在錄音室錄音
Live recording	n.	現場錄音
Emotional performance	n.	扣人心弦的演出
Visually	adv.	視覺上震撼的
Impressive	adj.	
Superb	adj.	一流的
Raw and read	adj.	真實的/不加修飾的
Breathtaking	adj.	驚人的/令人透不過氣來的
Emotional subtext	n.	角色潛在的性格

例：The vocals were not able to convey the emotional subtext and the power of the character. 演員的歌聲無法傳遞角色潛台詞及力量。

用詞欠清晰 不妨用「worthy」

如果對電影有改善的建議，除了「I suggest that」之外，亦可使用「They should have done」，例如「They should have studio recorded and sweetened the vocals.」（他們應該先在錄音室錄音，令聲線動聽一點。）

假若認為「great」、「amazing」、「extraordinary」等形容詞欠清晰，不妨改用「worthy」（值得的）來表示讚美，例如：Oscar worthy performance（具備奪取奧斯卡的演技）、Grammy worthy vocals（值得贏取格林美獎的好歌聲），是否可迅即變得具體化呢？

香港專業進修學校

語言傳意學部講師楊欣欣、彭翠玲

聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

畫意空間

爸爸媽媽的二人世界

學生名稱：莫凱婷 班級：小學六年級
就讀學校：九龍宣道會劉平齋紀念國際學校



作品簡介：
我爸爸很忙，很少和我們一起吃飯。我媽媽每天都忙着打理我的學習和生活，也很忙。我真希望我爸爸媽媽能像畫中一樣享受一下月光下的露天火鍋。

吹水同學會

10月是國際乳癌關注月，而香港癌症基金亦每年均於10月舉行「粉紅革命」（Pink Revolution）活動，相應支持。2012年的slogan（標語）便是「Stand Up and be Pink」（挺身支持粉紅革命）。簡而言之，就是呼籲大眾關注粉紅革命，更帶出「防癌、健康」的訊息。英語中，不同顏色常包含着不同層面的意思，以「Pink」為例，很容易便可以聯繫到「女性」，因「粉紅色」與女性有強烈的掛鉤；故除了大家熟悉的「White-collar」（白領）和「Blue collar」（藍領，多指體力勞動的工作）外，還有「Pink-collar」（粉領），意指多由女性從事的工種，如秘書。但隨着社會的進步，現時已相對地較少以領口顏色界定不同的工種。

當「粉紅」遇上「大象」

上文剛提及「Pink」與女性或多或少有關連，但「粉紅大象」（Pink Elephant），可不是指雌性大象這般簡單直接。解說不存在的「粉紅

「粉紅」多面睇

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屌爆英語1&2》。

大象」前，先讓大家了解有關「白色大象」（White Elephant）的故事。白象是罕見的亞洲象種，在遠久的暹羅國（即現今泰國）更被視為聖物，可說是「珍而重之」。但久而久之暹羅王便發覺白象雖稀有，但飼養成本高昂，而牠亦不可稱為雅俗共賞，反則，帶點「大而無當」的味道；由於及此，暹羅王便把白象送給他不喜歡的官員，讓他們感受「大而無當」的苦況。於是，「White Elephant」便成為了「大而無當」的代名詞；雖則身型龐大而且是稀有品種，可惜毫無作用。被形容為稀有的「白象」當然不是褒義詞，若被稱之為「Pink Elephant」也並沒有好一點；簡單來說，由於「Pink Elephant」是不存在的，故此詞引申為「幻覺、不可能的事」。



美國大選期間，兩位夫人不約而同穿熒光粉紅。 資料圖片

不同顏色的背後可能有着數個與眾不同的故事，不知就裡胡亂說一通，與朋友哄堂大笑、嘲弄一番可算是無傷大雅，若一不留神侮辱了別人甚或上司，可小心被「Pink-Slipped」（被辭退）！

White lies vs. Home truths 善意的謊言與難堪的真相

我寧願告訴她一個善意的謊言，也不想說她的新衣很難看。

朋友醉心繪畫，其實你覺得他的作品一點也不好，但是為了鼓勵朋友，你會說：「畫得不錯！」這也是一個善意謊言「white lie」。

In order not to upset him, we told him a white lie and said we liked his pictures.

為了不想令他不快，我們說了一個善意的謊言，說我們喜歡他的畫作。

謊話是不對的，不過white lies通常只涉及一些無關痛癢，無傷大雅的事情。

令人不快的真相

相對來說，誠實是正義的行為，但某些時候，一些直話直說的真相會令人不快、難堪，覺得難以接受。這些令人不快和不想知道的真相，英文叫做「home truth」。

你坦白告知醉心繪畫的朋友他的作品其實並

不好，朋友會很難過，這就是難堪的真相，「home truth」。

I told him the home truth that his paintings are not good enough.

我把難堪的真相告訴他，就是他的畫作不夠好。

母親以為兒子品學兼優，事實是她兒子懶惰頑劣。這對母親來說是難以接受的事實，亦是home truth.

It is time we told her some home truths about her son

是時候我們告訴她一些難堪的真相，關於她的兒子的。

有些時候，說一個不會傷害人、無傷大雅的小小謊話，令人不致難堪，不算是壞事。不過，遇到重要的事情，就算是令人難堪的真相，也要如實告知，這時就不可以用善意的謊言蒙混過去。

中文視野

逢星期三見報

輩分分明 長幼有序

有時收到學生的來信請求某事，劈頭便說「我、本人」要怎樣怎樣，叫我這個不很講「師道尊嚴」的老師，也讀得不大舒服，因為「本人、本校、本會」等自稱當中「本」字，在現代漢語中是沒有尊卑之分，只表明身份，完全不顧體面禮貌。

提起這些事，不是要怪責同學，而是想與大家談談「語境意識」中的「自稱」問題，望同學在文憑試的試卷五中，做得更好。

代入身份 合乎禮節

試卷五的設題，多要求同學代入某一個學生的身份，向某些對象（如局長、某些具特定身份的老師、刊物讀者等），針對某一件事或某一項任務（如申請作文化大使、回應潮語運用的利弊等），以書信、演講辭、建議書等不同實用文類寫作，以陳述己見。

但今天大家都摩登了，再講「上下尊卑」的觀念實在落伍，更遑論傳統書信寫作「先尊後卑，自客後主」的稱呼次序了。學生已習慣直呼老師的洋名，以平行的「本人」來自稱，已經是很自然的事。只是，這合乎應有的師生之間的禮節嗎？尤其是用在較嚴謹

的（評分）寫作上？

自稱「學生」最為恰當

既然試題要求大家以「學生」的身份寫，那自稱「學生」應是最直接和恰當的了。因為無論寫作的對象是否真的是你的老師，只要對方是長輩，這個自稱均是可行的。稱「晚」、「晚生」、「後學」較傳統，如寫作的內容較着重傳統文化，而同學的行文又配合得到，那就很有禮貌了；但如內容是一般事務，論述一般時事，這或會讓人覺得造作了。「愚」是「謙詞」，與輩分的尊卑不一定有關。「我我你你」的稱謂，就不適宜用在嚴謹的函件上。

最恰當的意思不是只可用這個自稱，「不宜」也不是不可用，「本人」也不一定不



同學們在教師節時，紛紛送上自己做的花，表達對老師的敬意。 資料圖片

好，但該何時用，如何，才是重點所在。一篇文章，甚麼時候該用「學生」，甚麼時候可稱「後學」，如何拿捏，才能做到切事切情，不卑不亢，大方得體的呢？這是要從自己的身份、寫作的對象、內容和文體特點中，作出綜合判斷。

要寫好卷五，別以為只是很程式化、很結構化的套入一些現成的格式套語便可。要知道「人情練達即文章」的「人情」是由打招呼的稱謂開始。所謂「修辭立誠」，如何「自稱」才叫做「得體」，這既是

語文的問題，更是做人處事的禮數呢！

■香港浸會大學國際學院講師 鄭端琴博士
Email：cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY